



Tyndale Español apuesta por las Biblias y los libros

Por Jorge Julio Gonzalez

Aunque Tyndale Español se creó hace apenas dos años, su casa matriz Tyndale House Publishers tiene 40 años de probada excelencia editorial con Biblias, libros, videos, productos de audio y otras publicaciones para la iglesia y la familia.

Con toda esa experiencia familiar al hombro, Tyndale Español se muestra cada vez más impetuosa en la inmensa tarea de satisfacer la demanda espiritual de 20 millones de personas de habla castellana en los Estados Unidos y 400 millones a nivel mundial, apuntando a tres áreas fundamentales: Biblia, temas para la familia y los [ELIMINAR: los] libros de ficción.

Andres Schwartz, director de Tyndale Español, tuvo a bien responder algunas preguntas en exclusiva para *CookPartners*.

¿Por qué ficción cristiana?

“El género de ficción es un perfil que se ha explorado poco en el ambiente evangélico de habla castellana. Y hasta hoy tampoco ha tenido mucho éxito, creo que por dos razones principales: ninguna editorial ha llegado al mercado con una buena línea de libros de ficción, con buenos autores y con una presentación de alta calidad. Algunas editoriales han hecho un poco aquí y allá, pero ninguna se ha dedicado lo suficiente al género de ficción.

“La otra razón –continúa Schwartz– es porque en el ambiente hispano evangélico todavía hay una mentalidad de que ficción y cristianismo son dos palabras que no se pueden vincular. Entonces nosotros estamos ahora en el proceso de mostrar a pastores,

líderes y al público en general de que sí existe una necesidad del género literario de ficción cristiana.

“En la Biblia existen más de 250 parábolas –argumenta el ejecutivo de Tyndale–, y el ejemplo primario del uso de una parábola, que realmente es un cuento de ficción, lo da el propio Jesús, que nos enseñaba a través del poder de esas historias que narraba, y eso es lo que queremos hacer con nuestros libros: enseñar verdades bíblicas a través del poder de las historias.

“El género de ficción –dice Schwartz– logra hacer ciertas cosas que a otros géneros se les dificultan. Nos quejamos de que muchas personas en América Latina no leen, y especialmente dentro del medio evangélico eso es por falta de literatura de ficción, porque los jóvenes y adultos que no tienen hábito de lectura no van a empezar a leer con un libro complicado, con un libro de teología o doctrina o con un comentario bíblico. Van a empezar con un libro de ficción.

“Un bebe no empieza comiendo un bistec –explica Schwartz–; empieza con la leche. Y aunque la comparación no es perfecta, claramente se ve que la ficción cristiana es más fácil de digerir. También es bueno para evangelizar. La mayoría de los pastores narran historias en sus sermones a manera de ejemplos. Mucha gente inconversa nunca tomaría un libro de estudios bíblicos, pero si le damos una historia interesante, eso nos abre la puerta para evangelizar. Es un entretenimiento sano que además enseña verdades bíblicas.”

¿Tyndale Español piensa [planea] publicar obras de ficción de autores hispanos?

“Hasta ahora solo hemos publicado libros de ficción que son traducciones del inglés, pero nosotros queremos publicar [también] autores hispanos. Un paso intermedio que estamos dando es publicando traducciones de autores bilingües, que escriben en inglés pero que están mas [más] cerca del mercado hispano y de su cultura. Es un empeño que no es fácil de llevar a cabo, pero seguimos avanzando.

“La ficción cristiana no ha tenido mucho éxito dentro del mercado hispano, pero yo creo que eso va cambiar –asevera Schwartz. Tyndale Español está posicionándose para ser líder en esta área”.

En términos de ventas, ¿cuáles han sido hasta hoy las mejores cartas de triunfo de Tyndale Español en cuanto a libros [en cuanto a libros se refiere]?

“Me encantaría poder decir que cada uno de nuestros libros ha sido un éxito editorial, pero lo normal es que un 20% de tus productos genere el 80% de tus ventas. En nuestro caso, dos de los libros que han superado nuestras expectativas son *Las cuatro estaciones del matrimonio*, del doctor Gary Chapman y *El Cielo*, de Randy Alcorn”.

¿Cómo se escoge un libro en inglés para llevarlo al mercado hispano?

“Primero quiero decir cómo escojo un libro, y no solo uno cualquiera para traducir. Me pregunto lo siguiente:

- ¿Está el libro conforme a lo que dice la Biblia?
- ¿Vive el autor lo que dice? [DOBLE ESPACIO]
- ¿Si se publica logrará atender las necesidades espirituales de la gente?

- ¿Este libro cabe dentro del enfoque de Tyndale Español?
- ¿Tiene este libro el potencial de ventas necesario para justificar su publicación?
- Cuando se trata de una traducción, las preguntas incluyen la certeza de que el libro represente a la cultura latina.”

¿Hay mucha competencia entre las casas editoriales hispanas por obtener los derechos en español de autores de éxito?

“Sí y no. Dentro del mercado hispano, en ciertas categorías existe mucha competencia, pero en otras no. Vida Cristiana y Liderazgo son dos categorías donde todos se pelean para obtener los mejores autores, pero Ficción es una categoría donde por ahora podemos escoger los mejores autores y libros sin competencia. Eso es dentro del mercado hispano, porque en el mercado en inglés existe mucha competencia por la ficción cristiana.

“Cuando se trata de la traducción de un libro –dice Schwartz–, la competencia para obtener los derechos no comienza en el lado hispano. Las principales casas editoriales evangélicas de los Estados Unidos trabajan duro para atraer y retener los mejores autores. Las divisiones hispanas de esas editoriales tienen la primera opción de publicar los libros de esos autores. Eso significa que aquellas editoriales hispanas que no tienen el respaldo de una de las editoriales evangélicas de los Estados Unidos y que dependen de libros traducidos, están en desventaja.”

Tyndale Español está trabajando en una nueva traducción de la Biblia. ¿Qué tendrá de diferente esta versión? ¿En qué etapa se encuentra el trabajo?

“Es una versión homóloga de la New Living Translation (NLT), y está siendo desarrollada por Tyndale Español en

colaboración con la Asociación Luis Palau y la casa Editorial Unilit. La Nueva Traducción Viviente (NTV) está en proceso ya por más de seis años y va ser lanzada en el 2009.

“Se trata de la Palabra de Dios y constituye una gran responsabilidad sobre nosotros –asevera Andres Schwartz. Por eso la NTV es una Biblia que está pasando por un extenso proceso de revisión, de paneles de audición y de lectura por laicos, para estar seguros de que el lector común entiende lo que lee, que no le suena traducido, sino como si originalmente se hubiera escrito en español y sin regionalismos. Una característica de nuestra NTV, por cierto, es que está diseñada para ser leída en voz alta.

“En marzo de 2008 –anunció Schwartz–, la NTV será presentada primero con la publicación del Evangelio de Juan, seguido

del libro de Romanos a finales de ese año. El Nuevo Testamento NTV será publicado totalmente a principios de 2009, iniciando así la publicación del texto completo.

“Tyndale Español va a producir una línea completa de esta Biblia –dijo–; desde Biblias de texto económicas hasta Biblias de estudio en piel fina. Biblias para jóvenes. Biblias paralelas. Biblias compactas y Biblias en letra grande. Pero no solo vamos a tener una línea completa de nuestra traducción NTV, sino también de otras Biblias importantes.

“Esperamos que la NTV tenga el mismo impacto para ministrar al mundo de habla hispana como lo tiene hasta ahora la NLT, la cual se ha convertido en una de las traducciones más populares de la Biblia en inglés.”

© 2007 [David C. Cook Global Mission](#). First printed in *Cook Partners*, December, 2007.

ChristianTrade Association International

PO Box 62187 • Colorado Springs, CO 80962-2187 USA

TEL +1 719 432 8428 • FAX +1 719 325 7001 • info@ChristianTrade.com • www.ChristianTrade.com